

園丁ê話 園丁: Lím Chùn-iók

台語並m是俗

一位網友講: 咱頭戴台灣, 腳踏台灣地, 台灣是咱ê母親, 台語是咱ê母語, 既然是母語, 身為台灣人就應該ài會曉聽台語、講台語, 我想這是基本ê。真濟kap我年歲相當少年人, lóng認為台語是俗piah-piahê語言, 就排斥講台語, 甚至向其他會曉講台語ê朋友恥笑, 阮認為這是一種病。

台語是認同台灣ê一部分, 台語是真sùiê語言。舉一個例, 北京話講「小孩子」, 台語叫「囡仔兒」, 一般稱呼人阿兄, 有一種尊重ê意思, 台語古錐ê所在就ti chia, 不分大細漢, 一律尊重。

愛台灣, ùi生活中做起, 講台語並m是俗ê表現, 是一種會hō人尊敬ê動作, 大家做伙講台語, 將美麗ê台語帶到生活上使用, 相信你ê生活一定會加bē少ê光彩。

用肉彈

做恐怖主義ê手段

王成章 Ong Seng-chiong

兩年前ê9/11, NY ê WTC受攻擊, 全世界ê人, 特別是美國人非常tiō驚。阿拉伯ê恐怖分子搶劫民航ê飛機, 用家己ê身軀kap旅客ê性命做肉彈。Chit種代誌m是絕後mā是空前ê事件。

太平洋戰爭, 日本奇襲Honolulu, 續去koh用神風特攻隊(Kamikaze) 修理美國ê太平洋艦隊。會記得teh讀國校ê時, hit時ê國語(日語)課本有一課叫做「肉彈三勇士」, 描寫為tiōh beh攻入對敵ê防衛, 三個日本兵扛一粒炸彈衝入去陣地, 完成任務。(大概是日俄ê是日支戰爭ê時)

肉彈ê恐怖在ti不知不覺ê中間敵人已經藏入ti咱內面, kap咱門陣, hō咱無法度防止。Palestine人對付以色列ê自殺式爆炸, Iraq人對付美國占領軍lóng是用chit套。

肉彈chitê用詞, ti咱話猶有另外一個意思。女色á是講美人計(我beh聲明我並無輕視女性, 干單借用民間ê用法)。

中國除了鴨霸用拳頭(親像400 gōa粒ê飛彈, 外交方面ê壓制, 親像最近ti APEC ê動作...) 以外, tòh是利用肉彈 beh hō in ti咱內面爆炸。In代先利用一寡仔cha-bō囡仔來勾結台商, hō in一家兩制, 弄家散thèh。中國新娘肉粽kōa'ê效應, 日暎對咱海岸線peh起來ê偷渡犯(這m是人客, 是侵犯國境ê罪犯), 入ti咱都市teh做色情ê seng-li。Tùi海裡起來ê cha-po 偷渡犯是來beh phah工, á是來beh破孔? Chiahê lóng有可能是中國送hō咱ê肉彈。真濟來到台灣無惡不作。In ū可能是中國製ê Troy木馬, 時機到就內應。

Kiám講ti自由民主ê國度就是無法無天ê世界。若講tiōh親像chit款代誌, 泛藍ê頭目, 國親ê立委tiōh講這是麥加錫主義, 是反共ê白色恐怖。Kiám有影? 若是蔣家父因teh統治ê時代, chit款事免koh討論, 早就送綠島, á是做糞掃掉lah。若是宋楚瑜做新聞局長, chit款代誌免講mā是叛亂ê陰謀。

為tiōh國家ê安全, 政府有義務保護人民免受肉彈ê恐怖主義傷害, 對輸入肉彈ê蛇頭, 勾結人口偷渡犯ê seng-li人, á是執法、護法(親像治安機關, á是別人ê困死bōe'ê hit款律師)ê人員tiōh ài有法來取締。人民也ài警戒肉彈隨時可能會爆炸, á是發動ê攻擊, 這是全民ê責任。

每週壹 有錢烏龜坐大廳, Û-chi' ō-ku chē tōa-thia', 無錢秀才人人驚。 Bō-chi' siū-chhāi lāng-lāng kia'.

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Panel 1: 醫生已經通知我, 下嘴隨時欲給我換目角鏡... Panel 2: 按呢愛給你恭喜ah, 看你蓋像無陪歡喜的款neh! Panel 3: 角膜捐獻者是外國人, 伊的名贈使互你知... Panel 4: 萬一彼個捐獻者是一個共產黨, 欲按怎? Panel 5: kak-moh kōan-hiān-chhiá sī gōa-kok-lāng. I ê miá bōe-sái hō' lí chai.... Panel 6: bēn-it hit-ê kōan-hiān-chhiá sī chit-ê Kiōng-sán-tóng, beh án-chhóa'?

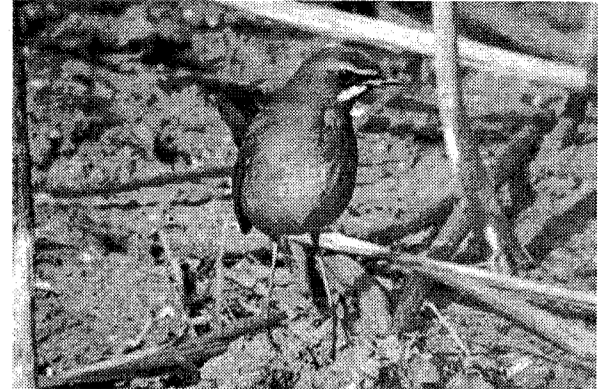
請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語—

蕭平治

紅kui仔, 紅kui仔, 你beh去toh位
Âng-kui-á, âng-kui-á, Lí beh khi toh-ūi,
天氣chiá'冷, beh來去台灣看風景
Thi'-khi chiá'-lêng, beh lái-khi Tâi-ôan khòa' hong-kéng,
台灣, 台灣好所在
Tâi-ôan, Tâi-ôan hó-só-chhāi,
天氣bē冷bē寒好chhit-thô
Thi'-khi bē-léng bē-koá' hó chhit-thô,
拜託mài kā阮掠
Pài-thok mài kā gún liáh,
阮才bē kiu-kiu lun-lun, bih-tiām樹林內
Gún chiah bē kiu-kiu lun-lun, bih-tiām chhiū-ná-lāi.

註解:
âng-kui-á (紅kui仔) > 野鴨 (kí) > Ruby-throat.
âng-kui-á ê 公鳥, âm-kui 紅紅, 是非常影目ê 深紅色, âng-kui-á 是日本名野鴨 (kí) ê 台灣在地名。紅kui仔生淡ti東北亞, 寒--人南移東南亞各所在, 每年秋天飛來台灣歇寒, tōa到隔轉年四--月, 是普遍ê冬候鳥, 活動ti低海拔ê山地kap平地, 匿tiām低權ê樹林內, ti土腳兜chhōe食, 警戒心誠重, 罕得看著In-ê形影。
註: 「頸子」台語叫頰頸(âm-kún), 頰頸ê前面有食道ê所在叫做âm-kui;「甲狀腺腫」ê台語就是「大âm-kui」。

紅kui仔m是大額kui
Âng-kui-á m-sī tōa-âm-kui



(薛光雄攝影)

幽靈國 「中華民國」

For-Khakkhuh

若照中國ê法統 自古以來ê政權是 夏商周時代—春秋, 戰國時代—秦—漢(西漢, 東漢)—三國時代—魏晉南北朝時代—隋—唐—五代十國時代—宋—元(蒙古帝國殖民政權)—明—清—中華民國—中華人民共和國

若按台灣ê歷史 自古, 是無政府組織ê南島民族teh khia起 建立政府組織ê, lóng是外來ê 1624年, 為tiōh經貿利益佔台南安平ê荷蘭政權 1662年, 取代荷蘭政權 beh 反清復明ê明鄭政權 1684年, 消滅明鄭政權劃台灣做一省ê大清帝國政權 1895年, 日清馬關條約 kā 台灣永久割hō日本帝國政權 1945年, 代表聯合國盟軍受降佔台灣ê中華民國政權

1912年建國ê中華民國領土 無台灣 1949年建國ê中華人民共和國領土 Mā無台灣 中國國共內戰戰敗 1949年tōh滅亡ê「中華民國」政權 走來自稱是伊領土ê台灣 講伊才是代表法統ê「中國」 1971年聯合國裁決「中國」政府ê代表權 蔣介石政權ê中華民國政府 Hō毛澤東政權ê中華人民共和國政府取代 實質代表「中國」領土kap人民ê中華民國政府, 1949年驗屍死亡 假仙「中國」法統ê「中華民國」名號, 1971年佇國際宣佈死亡

「中國」ê領土kap人民 無管是中華民國政府時期, 抑是中華人民共和國政府時期 Lóng無包括台灣ê領土kap人民 台灣, tòh是台灣 台灣, m是中國ê一部分

有名, 有戶口, 無存在ê人, 叫做幽靈人口 有名, 有護照, 無存在ê國, 叫做幽靈國

大嫂 (1)

—多名谷

阮tau是一個平凡散赤ê家庭, 相差hiah-nih濟, 完全無相全ê二個家庭, 根本無四配, 路尾會結做親家門風, 真hō人想bē到。知影大兄kap大嫂決定beh訂親, 厝內大細tāk個都足歡喜, 特別是大姊kap二姊, 歡喜êm是in tau好額, 是因為一世人濟貧救世, 有名望真受敬重ê一個醫生世家ê好家庭所栽培出來ê囡仔, tāk個都真優秀、謙卑koh有氣質, 後來lóng真出脫。

Chit-ê親事會成, 聽講大姊是幕後功臣之一。大姊kap二姊兩冬相續考入高女。當時學校有S制, 新生入校時, 上級生會來認選一個學妹, 大姊生做古錐有人緣, tú仔南洋轉來無jō久, 穿插時髦外氣顯目, 伊真巧, 入校時有聽tiōh風聲講, 有一位文武全才, sùi koh大方, 氣質kap人無相像ê學姊印象特別, 伊亦看過, 大姊ng望chit-ê人會出現ti面前, 應該會, 路尾失望, 來認做S是另外一個學妹, 成績bē bái, 外交真好, 亦是hit位ê好朋友, 後來亦變成阮tau真親ê人客。

有一工收tiōh大兄對日本phah轉來ê電報, 大姊ê上級生幾若個分別來阮tōa ê日本宿舍門口攏門, 叫大姊kap二姊ê名, 出聲hoah:「恭喜lin大兄考tiōh東XX大」。消息傳真緊, 連續幾若日, 阮tau ti歡喜ê氣氛中, ták日有人來祝賀, 我讀幼稚園猶細漢, m知厝裡有啥物喜事, mā kap人作伙歡喜。上級生卒業, 大姊期待ê人失蹤無消息, 後來知影伊考入一間東京有名女子學院。

大東亞戰爭結束, 台灣ê日本政府、官員、軍人kap人民相續回日, 海外各所在ê台灣軍kap留日學生, 一批一批對南洋、日本返台, 全家日急待ê大兄偏偏無消息, kap真濟家庭相款, 四界探聽, 求神問佛, 抽籤poah杯無下落。Kái成是隔轉年有一工, 日頭猶bē落山, 阮幾個囡仔ti門口圍ti長椅條坐低椅子去teh食晚頓ê時, 遠遠有一個生份人腳背(phia')揸一腳揸袋仔, 順牛車一步一步行過來, 看一下驚一tiō, m是別人, 正是大兄轉來loh, 一時bē-tàng形容, 足歡喜ê心情, tāk個lóng跳起來, 衝倚去陪伊作伙向厝裡行轉來, 伊講差一點仔赴bētiōh chit班尾班船。Hit陣阮疏開轉來tōa ti草地祖厝, hit



【台語笑話】學生比老師khah老

—陳幸華

我退休了後, 「英英美代子」, 去一間大學學電腦。頭一點鐘上課, chit-ê教授真愛講笑: 一開始就kā大家講伊ê規矩: ti教室食物件tōh ài分伊食, 若無bē-sái食; 睏去ê時tiōh ài恬恬, m-thang kō'h-kō'h叫吵tiōh人。伊自我介紹講, 某年某年大學畢業; hit-ê時陣, 地下火車干單15 sián, chit-má 2khor, hō人真欣羨。

續落去問每一個學生ê情形, 大家lóng是少年koh gàu, 有一個大腹肚ê女學生, 教授看下一驚kah, 講: 「M-thang

ti我上課ê時生嬰仔!」Chit-ê學生請老師免煩惱, ài koh兩個月才會生。

問tiōh我ê時, 大家恬恬恬, 月m知boeh講甚物, 教授問我teh chhòng甚物? 我講我已經退休lah。伊目睷真大蕊, 問講: 「Why?」我講我比伊khah老。自án-ne, 大家哈哈大笑——學生比老師khah老。(作者是NATWA會員, 是已經退休ê臨床化學家)

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)
Address: _____
Telephone: _____ Fax _____
Email: _____
Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWCMF)
(CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible)
P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

台語教室 6~3

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Dialogue 3: Ti Kong-hng Ti 公園

Arnold: Lí m-bat lái chit-ê kong-hng hō'?
你m bat 來這個公園hō'?
Atin: M-bat leh. Thia'-kóng ū chit-ê ô chin súi, ū thian-gô tī hin siū-chhiū/ M bat leh. 聽講有一個湖真, 有天鵝tī hin 泗水。
Arnold: Tiōh tiōh tiōh. Mā ū thian-gô chūn ē-tàng chē, seh kong-hng chit liàn./ 著著著。嘛有天鵝船會當坐, 旋公園-tiān。
Atin: Góa khòa' lán mài koh chē ah. Góa chhiáh siu' pá, ài beh sán-pō./ 我看咱 koh 坐啊。我食傷飽, 愛beh 散步。
Arnold: Tiōh tiōh tiōh. Lán lái-khi sán-pō. 著著著。咱來去散步。
Atin: Lāng ē kōa'--neh. 人會寒neh。
Arnold: Ân-ne, bō, lán lái-khi tng. 按呢, 無, 咱來去轉。
Atin: Lí ú-ia' chhā-thâu to tiōh. 你有影柴頭to 著。

請踴躍投稿

E-mail: fjiin@yahoo.com.tw